

**N** SERIES

# ATYPICAL

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Robia Rashid

ÉPISODE 2.05

"The Egg Is Pipping"

Dans un groupe de pairs, Sam se rend compte qu'il doit gérer son propre argent. Doug reçoit des conseils de Megan pour traiter avec Elsa. Evan rencontre les nouveaux amis de Casey.

ÉCRIT PAR:

Bob Smiley

RÉALISÉ PAR:

Wendey Stanzler

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

7.9.2018

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Angel Laketa Moore	...	Megan
Fivel Stewart	...	Izzie
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Graham Phillips	...	Nate
Major Curda	...	Arlo
Casey Wilson	...	Ms. Whitaker
Kue Lawrence	...	4 Year Old Sam
Nikki Gutman	...	Lily
Nicole Zyana	...	Penelope
Megan Suri	...	Quinn
Layla Weiner	...	Amber
Domonique Brown	...	Jasper
Chiquita Fuller	...	Bank Employee
Peter James Smith	...	Doctor

1

00:00:09,926 --> 00:00:13,555  
Ce n'est pas ce que vous vouliez entendre  
et j'en suis désolé,

2

00:00:13,930 --> 00:00:15,473  
mais beaucoup de patients

3

00:00:15,557 --> 00:00:17,851  
ont une vie productive et épanouie.

4

00:00:19,227 --> 00:00:21,479  
Ce sera certainement le cas de Sam.

5

00:00:27,902 --> 00:00:30,155  
En fait, c'est plutôt un soulagement.

6

00:00:30,447 --> 00:00:33,199  
Maintenant qu'on sait, on peut agir.

7

00:00:33,783 --> 00:00:37,579  
Tu sais,  
j'ai lu que les casques antibruits

8

00:00:37,662 --> 00:00:40,957  
pouvaient vraiment aider  
quand il se sent submergé.

9

00:00:41,041 --> 00:00:44,377  
C'est tout simple,  
mais je n'y aurais pas pensé.

10

00:00:44,461 --> 00:00:45,670  
C'est logique.

11

00:00:45,754 --> 00:00:48,131  
Je vais aller acheter ça  
chez RadioShack.

12

00:00:48,214 --> 00:00:50,925  
Et il y a aussi l'intervention précoce.

13

00:00:51,009 --> 00:00:55,180  
Il y a d'autres thérapies à essayer.  
Il en existe une avec des chevaux.

14

00:00:55,764 --> 00:00:58,099  
Ça s'appelle l'hippothérapie.

15

00:00:58,391 --> 00:00:59,768  
- Je...  
- C'est super.

16

00:00:59,851 --> 00:01:01,770  
On peut demander un second avis.

17

00:01:01,853 --> 00:01:04,314  
- On l'a déjà fait.  
- Ou un troisième.

18

00:01:04,397 --> 00:01:07,567  
Mince. Tu te souviens  
lequel de mes cousins est marié

19

00:01:07,650 --> 00:01:09,277  
avec une orthophoniste ?

20

00:01:09,778 --> 00:01:11,404  
C'est Andy ou Allen ?

21

00:01:12,113 --> 00:01:13,656  
Je vais appeler les deux.

22

00:01:13,740 --> 00:01:15,867  
Les enfants, on mange !

23

00:01:15,950 --> 00:01:17,035  
Allô, Andy ?

24

00:01:18,119 --> 00:01:19,162  
C'est Elsa.

25

00:01:20,622 --> 00:01:24,375  
Tu sais très bien laquelle,

espèce d'andouille.

26

00:01:31,049 --> 00:01:33,051  
Oui, super, merci.

27

00:01:33,134 --> 00:01:36,137  
Bien, tes médicaments sont prêts.

28

00:01:36,471 --> 00:01:39,015  
- J'arrive tout de suite.  
- Non, ça ira.

29

00:01:39,099 --> 00:01:41,893  
Je n'en ai pas besoin,  
ce n'est rien de grave.

30

00:01:41,976 --> 00:01:44,896  
Une crise de panique,  
c'est un avertissement.

31

00:01:44,979 --> 00:01:47,732  
C'est ton corps qui dit :  
"Il faut ralentir."

32

00:01:47,816 --> 00:01:49,943  
Ce n'était pas une crise de panique.

33

00:01:50,026 --> 00:01:54,239  
C'est juste une manière exagérée  
de dire que je suis stressé.

34

00:01:54,322 --> 00:01:58,368  
Mon père avait l'habitude  
de s'écrouler par terre une fois par mois.

35

00:01:58,451 --> 00:02:00,537  
À presque 85 ans, il pète la forme.

36

00:02:01,496 --> 00:02:03,790  
Le médecin a été clair.

37

00:02:03,873 --> 00:02:06,209

Tu dois lever le pied.

38

00:02:06,292 --> 00:02:09,379  
- Réduire le stress.  
- En parlant de ça,

39

00:02:09,462 --> 00:02:11,881  
tu ne devrais pas retourner  
chez Luisa ?

40

00:02:13,758 --> 00:02:15,885  
Passe tes nerfs sur moi si tu veux,

41

00:02:15,969 --> 00:02:18,638  
mais je devrais  
rester ici quelques jours.

42

00:02:18,721 --> 00:02:20,181  
Non, merci.

43

00:02:20,265 --> 00:02:23,810  
Tu en fais trop. La maison,  
les enfants. J'ai vu ton agenda.

44

00:02:23,893 --> 00:02:25,353  
Tu fais trois nuits.

45

00:02:25,436 --> 00:02:26,813  
Ça va, je gère.

46

00:02:26,896 --> 00:02:29,607  
Je pourrais t'alléger la tâche.

47

00:02:29,691 --> 00:02:32,861  
Je peux faire les courses.  
Il manque plusieurs choses.

48

00:02:32,944 --> 00:02:36,573  
Tu t'es trompé de pain.  
On ne mange pas de levain.

49

00:02:36,656 --> 00:02:38,449

En fait, j'aime le levain.

50

00:02:38,533 --> 00:02:41,035

Tout va bien, OK ?

Tout est sous contrôle.

51

00:02:41,119 --> 00:02:42,745

Je peux prendre le canapé.

52

00:02:42,829 --> 00:02:44,205

Arrête, s'il te plaît.

53

00:02:45,540 --> 00:02:46,541

S'il te plaît.

54

00:02:47,250 --> 00:02:48,168

D'accord.

55

00:02:49,627 --> 00:02:52,714

Je vais juste faire les lits  
et je m'en vais.

56

00:02:53,715 --> 00:02:55,049

J'irai à la pharmacie.

57

00:02:59,846 --> 00:03:00,972

Papa.

58

00:03:01,931 --> 00:03:03,641

Tu as entendu ça ?

59

00:03:04,851 --> 00:03:06,311

Laisse-la revenir.

60

00:03:06,394 --> 00:03:08,688

Pour faire une vraie crise cardiaque ?

61

00:03:08,771 --> 00:03:11,357

Papa, je t'ai vu t'écrouler  
dans le jardin.

62

00:03:12,859 --> 00:03:13,776  
J'ai eu peur.

63

00:03:14,360 --> 00:03:18,031  
Laisse-la prendre soin de toi  
et faire sa barbante,

64

00:03:18,114 --> 00:03:20,116  
juste pour quelques temps.

65

00:03:21,951 --> 00:03:24,037  
OK, juste pour quelques jours.

66

00:03:24,204 --> 00:03:27,123  
Si tu veux,  
je peux continuer à la torturer.

67

00:03:27,707 --> 00:03:29,792  
- Promis ?  
- Oui, promis.

68

00:03:31,377 --> 00:03:33,338  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

69

00:03:41,429 --> 00:03:45,141  
La loi de la nature veut  
que qui se ressemble s'assemble.

70

00:03:46,809 --> 00:03:48,478  
T'es là. J'ai besoin de toi.

71

00:03:48,728 --> 00:03:52,023  
L'ex de ma mère est revenu  
à la maison. Tu étais où ?

72

00:03:52,106 --> 00:03:54,734  
Des choses de la vie.  
Tu veux pas savoir.

73

00:03:54,817 --> 00:03:59,614  
On ne verra jamais un pingouin  
frayer avec un skua du pôle Sud.



74

00:03:59,697 --> 00:04:01,282  
Ce sont des oiseaux...

75

00:04:01,366 --> 00:04:03,660  
Il débarque avec ce qu'il a sur le dos

76

00:04:03,743 --> 00:04:05,745  
et tout son attirail de camé.

77

00:04:05,828 --> 00:04:07,247  
- La vache.  
- Oui.

78

00:04:07,330 --> 00:04:10,625  
...mais le pingouin pond un œuf  
et tente de le protéger,

79

00:04:10,708 --> 00:04:13,711  
tandis que le skua  
veut juste en faire son dîner.

80

00:04:13,795 --> 00:04:14,879  
Et toi, ça roule ?

81

00:04:14,963 --> 00:04:17,590  
On a cru que mon père  
faisait un infarctus,

82

00:04:17,674 --> 00:04:21,344  
mais c'était une crise de panique  
à cause de ma garce de mère.

83

00:04:21,427 --> 00:04:24,222  
C'est un miracle  
que vous soyez toujours en vie.

84

00:04:24,305 --> 00:04:25,139  
Je sais.

85

00:04:26,349 --> 00:04:28,351  
Vous êtes tombées amoureuses.

86

00:04:29,227 --> 00:04:33,147  
Si vous passez à l'acte,  
n'oubliez pas de m'inviter.

87

00:04:33,231 --> 00:04:34,691  
- OK.  
- C'est ça.

88

00:04:34,774 --> 00:04:39,112  
Les animaux polaires ont besoin  
de leurs semblables pour survivre.

89

00:04:39,195 --> 00:04:42,573  
Mais si je me réveillais un jour en skua,

90

00:04:42,657 --> 00:04:45,535  
je foncerais sûrement contre un iceberg.

91

00:04:45,910 --> 00:04:47,453  
Qu'est-ce qu'il raconte ?

92

00:04:50,373 --> 00:04:53,001  
Sam, j'avoue  
que je suis un peu perdue.

93

00:04:53,084 --> 00:04:56,504  
Où est le rapport avec le sujet du jour,  
"les ressources" ?

94

00:04:57,088 --> 00:05:01,551  
Même en s'entourant de pingouins,  
la survie n'est pas garantie.

95

00:05:01,634 --> 00:05:07,140  
Il faut des ressources comme du poisson,  
du krill et un lieu d'accouplement.

96

00:05:08,433 --> 00:05:10,143  
En effet, il y a un lien.

97

00:05:10,518 --> 00:05:13,146  
Je disais que le taux de chômage

98

00:05:13,229 --> 00:05:18,026  
et de sous-emploi chez les jeunes adultes  
autistes approchait les 90 %.

99

00:05:18,109 --> 00:05:22,613  
Je sais que ça fait peur,  
mais c'est pour ça que vous êtes ici.

100

00:05:22,697 --> 00:05:24,907  
On va changer ces statistiques.

101

00:05:25,533 --> 00:05:27,618  
Qui a un travail actuellement ?

102

00:05:28,578 --> 00:05:32,415  
Je travaille chez Techtropolis,  
mais j'ai eu un avertissement.

103

00:05:32,498 --> 00:05:34,208  
Que fais-tu de ton argent ?

104

00:05:34,500 --> 00:05:36,669  
J'économie pour un défibrillateur.

105

00:05:36,753 --> 00:05:41,549  
Un jeudi sur deux, mon chef Bob  
me remet un chèque,

106

00:05:41,632 --> 00:05:45,386  
puis je le ramène à la maison  
et ma mère le dépose à la banque.

107

00:05:45,720 --> 00:05:48,765  
Tu n'as pas de compte en banque ?  
Quel bébé.

108

00:05:48,848 --> 00:05:51,851  
Amber, Sam est un adulte, il a 18 ans.

109

00:05:51,934 --> 00:05:55,396  
Peux-tu reformuler ta phrase

de manière plus respectueuse ?

110

00:05:55,980 --> 00:05:56,814  
Non.

111

00:05:57,690 --> 00:06:01,110  
D'accord. Quand Sam  
sera prêt, il aura un compte.

112

00:06:01,194 --> 00:06:03,029  
Mais pas un défibrillateur.

113

00:06:07,909 --> 00:06:09,535  
Je veux un compte bancaire.

114

00:06:09,619 --> 00:06:12,288  
Au fait, bonjour, M. Bill Gates.

115

00:06:12,872 --> 00:06:15,666  
- Parce qu'il est riche ?  
- Oui.

116

00:06:16,459 --> 00:06:18,378  
Et que je parle d'argent ?

117

00:06:18,461 --> 00:06:21,589  
Plus tu poses de questions,  
moins c'est amusant.

118

00:06:22,590 --> 00:06:25,676  
Qu'importe. Je ne peux pas  
apprendre à gérer mon argent

119

00:06:25,760 --> 00:06:27,261  
si je n'ai pas de compte.

120

00:06:27,345 --> 00:06:28,930  
Mais tu as déjà un compte

121

00:06:29,013 --> 00:06:32,433  
dans la meilleure des banques :  
la Banque d'Elsa.

122

00:06:32,725 --> 00:06:36,020  
Pas besoin de faire la file,  
je dépose tous tes chèques.

123

00:06:36,104 --> 00:06:40,608  
Tu évites les distributeurs bruyants,  
car je te donne de l'argent à dépenser.

124

00:06:40,983 --> 00:06:44,445  
Et tu reçois un câlin gratuit  
à chaque transaction,

125

00:06:45,029 --> 00:06:46,280  
ou sans transaction.

126

00:06:48,699 --> 00:06:52,286  
- Je veux fermer mon compte.  
- Tu veux ton propre compte.

127

00:06:52,370 --> 00:06:54,956  
Je comprends,  
mais c'est pas une bonne idée.

128

00:06:55,039 --> 00:06:58,960  
Gérer l'argent, c'est une grande  
responsabilité et c'est stressant.

129

00:06:59,043 --> 00:07:02,255  
- Laisse-le avoir un compte.  
- Merci, M. Bill Gates.

130

00:07:02,338 --> 00:07:04,215  
- Ah bon ?  
- Il est plus sérieux

131

00:07:04,298 --> 00:07:07,718  
que la plupart  
des jeunes de 18 ans et des adultes.

132

00:07:07,802 --> 00:07:10,972  
C'est vrai. Un jour,  
j'ai vu le proviseur adjoint

133

00:07:11,055 --> 00:07:14,892  
traverser quand le feu était feu orange.  
Orange.

134

00:07:14,976 --> 00:07:17,437  
Ça ira. Je l'emmène demain à la banque.

135

00:07:17,687 --> 00:07:20,148  
D'accord. Je viendrai avec vous.

136

00:07:20,231 --> 00:07:23,276  
- Non, on s'en occupe.  
- Oui, papa s'en occupe.

137

00:07:26,779 --> 00:07:29,157  
- Il est au chocolat ?  
- Aux myrtilles.

138

00:07:35,580 --> 00:07:37,081  
J'ai encore faim.

139

00:07:37,707 --> 00:07:40,126  
Frankie m'a conseillé  
la salade de quinoa.

140

00:07:40,209 --> 00:07:43,754  
- Autant manger de l'air.  
- Fallait prendre une pizza.

141

00:07:43,838 --> 00:07:47,633  
Ici, la pizza ressemble  
à un vieux cracker avec du ketchup.

142

00:07:48,342 --> 00:07:52,054  
Newton nous montre enfin  
son côté snob.

143

00:07:52,847 --> 00:07:55,683  
La pizzeria de mon quartier,  
est excellente.

144

00:07:55,766 --> 00:07:58,186  
- On devrait y aller.  
- Maintenant ?

145  
00:07:59,312 --> 00:08:01,731  
- Fais-nous découvrir.  
- Non.

146  
00:08:01,814 --> 00:08:03,441  
- Si.  
- Mauvaise idée.

147  
00:08:03,524 --> 00:08:05,651  
Vendredi après l'entraînement.

148  
00:08:05,735 --> 00:08:09,697  
Le vendredi, c'est plein,  
il y a beaucoup de familles.

149  
00:08:09,780 --> 00:08:12,408  
Un autre fois, ou bien jamais ?

150  
00:08:12,492 --> 00:08:14,577  
- Vendredi, c'est bien.  
- Vendredi.

151  
00:08:14,660 --> 00:08:16,537  
On va voir d'où vient Newton.

152  
00:08:18,247 --> 00:08:19,248  
Ce sera chouette.

153  
00:08:19,832 --> 00:08:20,750  
Ou triste.

154  
00:08:21,542 --> 00:08:24,045  
Je vais chercher des gressins.

155  
00:08:25,254 --> 00:08:26,839  
Un jour, j'y ai vu un rat.

156  
00:08:28,090 --> 00:08:29,175

Non, c'est faux.

157

00:08:32,637 --> 00:08:34,055  
Chouette hall d'entrée.

158

00:08:34,639 --> 00:08:36,182  
C'est calme.

159

00:08:36,557 --> 00:08:39,477  
Tu ne risque pas d'avoir  
une crise de panique ici.

160

00:08:40,520 --> 00:08:42,647  
Non, en effet.

161

00:08:46,234 --> 00:08:49,654  
Je vais bien, tu sais ?  
J'étais juste un peu stressé.

162

00:08:49,737 --> 00:08:53,533  
Quand je suis nerveux, je récite  
les quatre espèces de pingouins.

163

00:08:53,866 --> 00:08:56,160  
Adélie, jugulaire, empereur, papou.

164

00:08:56,827 --> 00:08:59,163  
- Je sais.  
- Ça m'aide.

165

00:08:59,247 --> 00:09:00,957  
C'est maman qui m'a appris.

166

00:09:01,040 --> 00:09:03,668  
Essaie la prochaine fois  
que tu crois mourir.

167

00:09:03,751 --> 00:09:06,837  
Sauf si tu meurs vraiment,  
ça ne marchera pas.

168

00:09:07,630 --> 00:09:08,923



D'accord.

169

00:09:10,841 --> 00:09:12,468  
Maman t'a appris ça ?

170

00:09:12,552 --> 00:09:16,472  
Elle commence par l'empereur,  
mais je préfère l'ordre alphabétique.

171

00:09:16,556 --> 00:09:17,431  
M. Gardner ?

172

00:09:20,935 --> 00:09:22,186  
Je t'accompagne ?

173

00:09:23,229 --> 00:09:24,146  
Non.

174

00:09:24,855 --> 00:09:28,526  
C'est calme et ça ne sent rien.  
Ça devrait aller.

175

00:09:29,735 --> 00:09:30,778  
C'est par ici.

176

00:09:34,865 --> 00:09:37,451  
Bien, M. Gardner, tout est en ordre.

177

00:09:38,035 --> 00:09:40,288  
Si vous avez des questions,

178

00:09:40,371 --> 00:09:41,706  
appelez-moi.

179

00:09:41,789 --> 00:09:45,626  
J'ai des questions.  
Je vous appelle ou je vous les pose ?

180

00:09:45,710 --> 00:09:46,752  
Je vous écoute.

181

00:09:49,171 --> 00:09:52,800  
Les chèques panda me conviennent,  
mais je serais intéressé

182  
00:09:52,883 --> 00:09:54,677  
par les animaux polaires.

183  
00:09:54,760 --> 00:09:55,678  
D'accord.

184  
00:09:55,761 --> 00:09:58,723  
Vous saviez que produire un penny  
coûte 1,5 cents ?

185  
00:09:58,806 --> 00:09:59,849  
Je l'ignorais.

186  
00:09:59,932 --> 00:10:03,185  
Il n'y a jamais d'odeur ici  
ou ça dépend des jours ?

187  
00:10:03,269 --> 00:10:04,895  
- Jamais.  
- Tant mieux.

188  
00:10:04,979 --> 00:10:07,648  
On peut modifier  
le volume des distributeurs ?

189  
00:10:08,608 --> 00:10:11,110  
- Non, désolée.  
- C'est vraiment dommage.

190  
00:10:11,193 --> 00:10:13,779  
Je déteste toucher les stylos  
à la banque.

191  
00:10:14,780 --> 00:10:17,575  
C'est pas une question.  
Mais c'est bon à savoir.

192  
00:10:17,658 --> 00:10:19,660  
Moi aussi. Les gens sont sales.

193

00:10:19,744 --> 00:10:22,622  
Combien de sucettes  
ai-je le droit de prendre ?

194

00:10:24,707 --> 00:10:25,541  
Lâchez-vous.

195

00:10:26,083 --> 00:10:28,336  
C'est bien mieux que la Banque d'Elsa.

196

00:10:30,880 --> 00:10:32,214  
J'aime les camemberts.

197

00:10:32,673 --> 00:10:35,384  
Celui-ci te montre  
comment dépenser ton argent.

198

00:10:35,468 --> 00:10:39,221  
Il indique la nourriture,  
le loyer, les factures, les loisirs.

199

00:10:39,305 --> 00:10:42,183  
- Et 10 % pour les dons.  
- De la propagande.

200

00:10:42,600 --> 00:10:43,434  
Quoi ?

201

00:10:43,517 --> 00:10:46,312  
J'ai reçu une sucette,  
je veux pas critiquer,

202

00:10:46,395 --> 00:10:49,357  
mais je peux pas croire  
que tu confies ton flouze

203

00:10:49,440 --> 00:10:51,776  
à une banque  
à la solde du gouvernement.

204

00:10:51,859 --> 00:10:54,820

L'assurance-dépôt ?  
L'assurance de se faire plumer.

205  
00:10:54,904 --> 00:10:57,448  
Ils ont des chèques panda.

206  
00:10:59,158 --> 00:11:01,369  
Je sais comment ils fonctionnent.

207  
00:11:01,452 --> 00:11:03,454  
J'ai vu Mary Poppins.

208  
00:11:03,537 --> 00:11:08,334  
Reprends tes billets et investis  
dans la crypto-monnaie tout de suite.

209  
00:11:09,460 --> 00:11:11,462  
Ils ne parlent pas de ça.

210  
00:11:11,545 --> 00:11:14,590  
Évidemment.  
Le jour de l'effondrement financier,

211  
00:11:14,674 --> 00:11:17,009  
la crypto-monnaie sera reine.

212  
00:11:17,426 --> 00:11:19,011  
Règne à mes côtés.

213  
00:11:21,055 --> 00:11:24,684  
Combien de crypto-monnaie  
je peux avoir avec 7.000 \$ ?

214  
00:11:25,226 --> 00:11:27,853  
Tu as 7.000 \$ ?

215  
00:11:28,145 --> 00:11:30,856  
Laisse tomber. Laisse-les à la banque.

216  
00:11:32,525 --> 00:11:33,943  
Tu me fais un prêt ?

217  
00:11:34,026 --> 00:11:34,944  
Non.

218  
00:11:35,569 --> 00:11:39,198  
Bonne décision.  
J'achèterais un paon à coup sûr.

219  
00:11:46,455 --> 00:11:48,499  
C'est vraiment désagréable.

220  
00:11:48,791 --> 00:11:51,085  
Tes ischios sont trop courts.

221  
00:11:52,044 --> 00:11:53,963  
Comment je peux les étirer ?

222  
00:11:54,380 --> 00:11:57,007  
En restant comme ça, patate.

223  
00:11:57,299 --> 00:11:59,844  
Comme ça risque de prendre du temps...

224  
00:12:02,096 --> 00:12:04,014  
- Arrête.  
- La porte.

225  
00:12:06,058 --> 00:12:07,143  
Salut.

226  
00:12:10,438 --> 00:12:11,772  
Elle me manquait.

227  
00:12:12,773 --> 00:12:14,358  
- Mince.  
- Quoi ?

228  
00:12:15,484 --> 00:12:16,360  
C'est...

229  
00:12:17,153 --> 00:12:18,320  
Zut, c'est...

230

00:12:18,779 --> 00:12:21,449  
Izzie a convaincu l'équipe  
d'aller chez Don.

231

00:12:21,532 --> 00:12:24,160  
Ils vont venir ici ? C'est chouette.

232

00:12:24,243 --> 00:12:27,538  
Pas du tout. Ces gens vont à Aspen  
tous les weekends.

233

00:12:27,621 --> 00:12:30,458  
Don nivelle les tables  
avec des sachets de sucre.

234

00:12:30,541 --> 00:12:32,626  
QUINN - IL Y A DU SANS GLUTEN ?

235

00:12:32,710 --> 00:12:34,503  
Qui envoie ces émoticônes ?

236

00:12:34,587 --> 00:12:37,131  
Nate, le petit copain d'Izzie.

237

00:12:37,214 --> 00:12:39,467  
Les copains viennent ? Je peux venir ?

238

00:12:40,926 --> 00:12:44,764  
- Oui. Si tu veux.  
- Bien sûr que je veux.

239

00:12:44,847 --> 00:12:46,766  
Tu passes tes journées avec eux.

240

00:12:46,849 --> 00:12:51,729  
Toi aussi, tu dois être curieuse  
de rencontrer mes camarades de classe.

241

00:12:51,812 --> 00:12:54,190  
Pourquoi tu ne t'intéresses pas à eux ?

242  
00:12:54,273 --> 00:12:55,191  
Mais si.

243  
00:12:55,900 --> 00:12:57,735  
Non, mais je vais le faire.

244  
00:12:58,319 --> 00:13:02,031  
- Si tu as envie de venir, viens.  
- Super, je vais venir.

245  
00:13:02,740 --> 00:13:03,699  
Ils m'adoreront.

246  
00:13:34,438 --> 00:13:35,773  
Adélie.

247  
00:13:35,856 --> 00:13:37,024  
Jugulaire.

248  
00:13:37,691 --> 00:13:38,818  
Empereur.

249  
00:13:39,735 --> 00:13:41,070  
Adélie.

250  
00:13:43,030 --> 00:13:45,282  
Jugulaire, empereur...

251  
00:13:46,867 --> 00:13:49,787  
- Adélie, jugulaire, empereur...  
- Papou.

252  
00:13:51,622 --> 00:13:54,625  
- Tout va bien ?  
- Oui, je...

253  
00:13:55,835 --> 00:13:59,296  
Je ne trouve pas mon uniforme.  
Je suis en retard.

254  
00:13:59,380 --> 00:14:02,258

- Je ne sais pas où il est.  
- Pardon. Il est ici.

255

00:14:03,133 --> 00:14:06,971  
J'ai mis un peu de lavande,  
il avait une odeur d'ambulance.

256

00:14:09,139 --> 00:14:10,724  
OK, merci.

257

00:14:11,433 --> 00:14:14,144  
Et tu as vu  
le tas de factures sur la table ?

258

00:14:14,228 --> 00:14:17,231  
Oui, je les ai payées. La Banque d'Elsa.

259

00:14:20,693 --> 00:14:21,902  
Merci.

260

00:14:31,328 --> 00:14:34,331  
Appel aux dons  
pour ma fête de samedi soir.

261

00:14:35,666 --> 00:14:37,585  
Il faut que la bière soit bonne.

262

00:14:40,671 --> 00:14:42,131  
Ça roule ?

263

00:14:44,091 --> 00:14:46,552  
Je sais que tu es un fêtard, Sammy.

264

00:14:47,428 --> 00:14:48,846  
Tu veux faire un don ?

265

00:14:48,929 --> 00:14:52,558  
Je ne suis pas un fêtard,  
mais j'ai 700 dollars

266

00:14:52,641 --> 00:14:54,143  
pour les dons de charité.



267

00:14:54,226 --> 00:14:56,103  
C'est pour une bonne cause ?

268

00:14:56,896 --> 00:15:00,399  
Oui, une grande fête  
traditionnelle de Newton.

269

00:15:01,358 --> 00:15:05,404  
Avec une telle contribution,  
on parlera de toi pendant des années.

270

00:15:05,487 --> 00:15:06,572  
Tu seras célèbre.

271

00:15:07,239 --> 00:15:10,159  
- Comme Ernest Shackleton ?  
- Encore mieux.

272

00:15:11,243 --> 00:15:15,122  
C'est impossible. En 1909,  
il était le plus célèbre au monde.

273

00:15:20,044 --> 00:15:22,212  
- Joli, ton œuf.  
- Ça fait 33 jours.

274

00:15:22,296 --> 00:15:24,089  
Il peut éclore à tout moment.

275

00:15:24,173 --> 00:15:26,425  
Il pourrait éclore pendant la fête.

276

00:15:26,634 --> 00:15:28,177  
Ce serait génial, non ?

277

00:15:29,136 --> 00:15:29,970  
Oui.

278

00:15:30,054 --> 00:15:32,598  
On pourrait le regarder  
sur mon home cinéma.

279

00:15:35,225 --> 00:15:37,853  
Ce serait mieux que sur mon ordinateur.

280

00:15:37,937 --> 00:15:40,940  
- À cause des pubs.  
- Clair. Tu sais quoi ?

281

00:15:41,023 --> 00:15:44,610  
J'ai justement reçu  
de nouvelles enceintes démentielles.

282

00:15:44,693 --> 00:15:47,738  
Ce sera comme si tu étais  
dans l'œuf avec lui.

283

00:15:47,821 --> 00:15:49,114  
Ou elle, on sait pas.

284

00:15:50,616 --> 00:15:51,450  
Écoute,

285

00:15:52,534 --> 00:15:55,621  
pour 700 \$,  
on peut faire un thème sur les pingouins.

286

00:15:56,080 --> 00:15:59,750  
Avec des crèmes glacées,  
une grande sculpture en glace

287

00:15:59,833 --> 00:16:01,585  
et des fish sticks à volonté.

288

00:16:02,211 --> 00:16:04,630  
J'adore les bâtonnets de nourriture.

289

00:16:09,927 --> 00:16:12,179  
Il me faut un reçu pour mes comptes.

290

00:16:16,183 --> 00:16:18,310  
- Comment était l'école ?  
- Super.

291

00:16:18,894 --> 00:16:22,398

Il y a une fête scolaire samedi chez Arlo.

292

00:16:22,481 --> 00:16:24,608

- Une fête scolaire ?

- Oui.

293

00:16:24,692 --> 00:16:28,362

Le thème est le pingouin  
et on regardera l'éclosion. J'y vais.

294

00:16:28,445 --> 00:16:30,280

Toute la classe sera là.

295

00:16:30,698 --> 00:16:32,491

Le calendrier n'en parle pas.

296

00:16:33,492 --> 00:16:35,577

Pourquoi je n'ai pas reçu d'email ?

297

00:16:35,953 --> 00:16:39,289

On ne sera bientôt  
plus informés de rien.

298

00:16:39,832 --> 00:16:41,792

Je vais appeler la maman d'Arlo.

299

00:16:42,042 --> 00:16:45,546

La connaissant, je parie  
que je devrai amener les couverts.

300

00:16:46,505 --> 00:16:49,883

Parfois on dirait que le comité  
des parents veut me punir.

301

00:16:53,053 --> 00:16:55,014

Merci de faire ça pour Amber.

302

00:16:55,097 --> 00:16:56,223

Elle est contente.

303

00:16:57,182 --> 00:17:00,519  
Maman, regarde,  
un défibrillateur portable. Trop bien.

304

00:17:04,273 --> 00:17:06,275  
- Désolée.  
- Non, je comprends.

305

00:17:06,900 --> 00:17:09,278  
Si vous voulez parler de pingouins,

306

00:17:09,361 --> 00:17:11,447  
appelez-moi, je suis votre homme.

307

00:17:14,533 --> 00:17:17,828  
Alors, comment allez-vous ? Sincèrement ?

308

00:17:19,204 --> 00:17:20,456  
Je vais bien.

309

00:17:20,873 --> 00:17:22,249  
Ça va.

310

00:17:23,542 --> 00:17:27,129  
Elsa essaie de revenir  
en douce à la maison.

311

00:17:27,212 --> 00:17:30,591  
Elle s'occupe de la lessive,  
des factures, du nettoyage...

312

00:17:30,674 --> 00:17:34,720  
- Vous pouvez l'envoyer chez moi ?  
- J'en serais ravi.

313

00:17:35,679 --> 00:17:38,182  
Je ne sais pas pourquoi ça m'irrite.

314

00:17:39,141 --> 00:17:40,309  
Mais ça m'irrite.

315

00:17:43,937 --> 00:17:45,981  
Ça vaut ce que ça vaut...

316

00:17:47,316 --> 00:17:51,862  
Mais au début, j'essayais  
d'éloigner mes enfants de mon ex.

317

00:17:51,945 --> 00:17:53,655  
Ce n'était pas un monstre.

318

00:17:54,323 --> 00:17:55,908  
J'étais juste blessée.

319

00:17:57,659 --> 00:17:59,912  
Et maintenant, ça peut sembler fou,

320

00:18:00,746 --> 00:18:02,539  
mais je regrette la situation.

321

00:18:03,916 --> 00:18:04,917  
C'est ma faute.

322

00:18:05,709 --> 00:18:06,627  
Principalement.

323

00:18:07,086 --> 00:18:09,588  
Soyons clair, c'est toujours un emmerdeur.

324

00:18:10,547 --> 00:18:11,590  
Je comprends.

325

00:18:14,551 --> 00:18:15,677  
N'oubliez pas

326

00:18:16,261 --> 00:18:19,098  
que la colère finira par passer.

327

00:18:19,848 --> 00:18:23,393  
Et elle sera toujours  
la mère de Sam et Casey.

328

00:18:25,562 --> 00:18:27,272  
Regarde toutes ces aiguilles.

329

00:18:27,356 --> 00:18:30,609  
Que se passe-t-il là-dedans ?  
Attention aux aiguilles.

330

00:18:30,692 --> 00:18:32,528  
Remets ça, s'il te plaît.

331

00:18:46,959 --> 00:18:47,793  
Hé, je...

332

00:18:48,377 --> 00:18:50,420  
Il y a trop à manger. Tu en veux ?

333

00:18:50,504 --> 00:18:51,630  
Ton chop suey ?

334

00:18:52,256 --> 00:18:53,590  
Ma seule spécialité.

335

00:18:55,551 --> 00:18:57,970  
D'accord. J'arrive dans une minute.

336

00:18:58,345 --> 00:18:59,263  
D'accord.

337

00:19:18,740 --> 00:19:20,784  
Salut, ça va ?

338

00:19:21,285 --> 00:19:22,870  
Comment était le boulot ?

339

00:19:23,287 --> 00:19:24,788  
Comment était le boulot ?

340

00:19:34,798 --> 00:19:35,799  
Bien.

341

00:19:39,178 --> 00:19:40,179

Très bien.

342

00:19:58,363 --> 00:19:59,406  
Doug ?

343

00:20:32,105 --> 00:20:33,440  
La vache.

344

00:20:36,777 --> 00:20:37,653  
Salut.

345

00:20:42,074 --> 00:20:42,991  
Cocou.

346

00:20:43,825 --> 00:20:45,077  
Newton, c'est lui ?

347

00:20:45,160 --> 00:20:47,246  
Voici Evan. Evan, voici la bande.

348

00:20:47,329 --> 00:20:49,748  
- Salut, la bande.  
- Bienvenue.

349

00:20:51,250 --> 00:20:52,501  
Bref...

350

00:20:53,043 --> 00:20:55,629  
Ça veut dire quoi, "Newton" ?

351

00:20:55,712 --> 00:20:57,923  
Ils m'appellent comme ça.

352

00:20:58,006 --> 00:20:58,840  
Viens.

353

00:21:02,719 --> 00:21:06,014  
Mi chiamo Don e faccio un grande penne.

354

00:21:09,101 --> 00:21:11,186  
- Ils sont géniaux, non ?

- Oui.

355

00:21:12,229 --> 00:21:13,438  
Surtout moi.

356

00:21:14,231 --> 00:21:17,943  
Tu savais que j'étais  
son premier ami à Clayton ?

357

00:21:18,443 --> 00:21:20,904  
Vraiment ? Je croyais que c'était Izzie.

358

00:21:20,988 --> 00:21:24,241  
Non, j'étais une peau de vache avec elle.

359

00:21:24,324 --> 00:21:25,534  
Tu étais méchante.

360

00:21:25,617 --> 00:21:28,912  
Je sais, pardon.  
Mais maintenant je suis super gentille.

361

00:21:29,288 --> 00:21:30,455  
C'est ça.

362

00:21:32,582 --> 00:21:33,959  
Casey est super cool.

363

00:21:35,002 --> 00:21:36,753  
Oui, je sais.

364

00:21:39,172 --> 00:21:41,800  
Et comment va Newton sans Newton ?

365

00:21:42,968 --> 00:21:46,346  
Je ne sais pas. Je ne vais pas à Newton.

366

00:21:46,430 --> 00:21:48,473  
Je suis dans une école technique.

367

00:21:49,224 --> 00:21:50,517



Mais il est malin.

368

00:21:52,561 --> 00:21:54,313  
On te fait confiance.

369

00:21:57,858 --> 00:21:59,276  
Hé !

370

00:22:00,235 --> 00:22:02,029  
T'as pris la dernière tranche.

371

00:22:03,655 --> 00:22:05,741  
Chaque espèce a son bourreau.

372

00:22:11,330 --> 00:22:15,208  
Comme cet enfoiré de skua,  
qui mange les œufs de pingouin.

373

00:22:17,336 --> 00:22:18,253  
Arlo.

374

00:22:18,503 --> 00:22:21,423  
Regarde, l'œuf est en train d'éclore.

375

00:22:21,506 --> 00:22:23,550  
Super. Je peux voir ?

376

00:22:29,473 --> 00:22:31,892  
- Qu'est-ce que tu fous ?  
- La vache.

377

00:22:35,228 --> 00:22:36,772  
Pourquoi t'as fait ça ?

378

00:22:36,855 --> 00:22:40,859  
Ta mère a appelé chez moi  
et a parlé de la fête à ma mère.

379

00:22:41,526 --> 00:22:44,529  
Oui, elle avait peur  
de devoir amener les couverts.

380

00:22:45,322 --> 00:22:47,574  
Mes parents n'étaient pas là.

381

00:22:47,657 --> 00:22:51,411  
Ils ne devaient rien savoir, imbécile.  
Espèce d'attardé.

382

00:22:56,458 --> 00:23:00,045  
Il attrape un œuf précieux  
et l'écrase contre la glace.

383

00:23:00,462 --> 00:23:01,588  
Quelle ordure.

384

00:23:08,929 --> 00:23:11,723  
Cette messagerie est pleine.

385

00:23:11,807 --> 00:23:13,600  
Veuillez réessayer plus tard.

386

00:23:23,944 --> 00:23:26,905  
Mais parfois, un bourreau  
vous prend sous son aile.

387

00:23:30,158 --> 00:23:31,201  
Arlo est un con.

388

00:23:34,955 --> 00:23:35,914  
Regarde.

389

00:23:42,254 --> 00:23:43,755  
Il est en train d'éclore.

390

00:23:55,350 --> 00:23:56,268  
Génial.

391

00:23:57,310 --> 00:23:58,603  
Oui, absolument.

392

00:24:10,532 --> 00:24:14,369  
À part qu'on n'a pas pu diviser la note,

tout s'est bien passé.

393

00:24:14,453 --> 00:24:16,163  
Je ne crois pas.

394

00:24:16,246 --> 00:24:19,040  
Mais je ne suis pas très malin,  
n'est-ce pas ?

395

00:24:19,124 --> 00:24:21,251  
Mince. Evan, je suis désolée.

396

00:24:21,334 --> 00:24:23,170  
J'aurais pas dû dire ça.

397

00:24:23,628 --> 00:24:26,089  
J'étais nerveuse et je...

398

00:24:27,048 --> 00:24:29,926  
Mais c'est bon,  
tu fais partie de la bande.

399

00:24:30,010 --> 00:24:31,178  
C'est ça.

400

00:24:32,554 --> 00:24:33,555  
- Evan.  
- Casey,

401

00:24:33,638 --> 00:24:36,516  
tu ris à des blagues  
qui ne te font jamais rire.

402

00:24:36,933 --> 00:24:40,353  
Et tes amis de Clayton  
connaissent un tas de choses sur toi

403

00:24:40,437 --> 00:24:43,482  
dont j'ignore tout, et un fils à papa

404

00:24:43,565 --> 00:24:45,942  
mange du salami sortie de ta bouche.

405

00:24:46,026 --> 00:24:46,902  
C'est Nate.

406

00:24:46,985 --> 00:24:50,447  
Je ne connais ni Nate,  
ni cette "Newton".

407

00:24:51,448 --> 00:24:53,950  
- Ça veut dire quoi ?  
- Tu es différente.

408

00:24:54,034 --> 00:24:56,036  
Tu as honte de moi.

409

00:24:56,119 --> 00:24:58,246  
Tu fais semblant de parler italien

410

00:24:58,330 --> 00:25:00,332  
et tu te saoules à l'école.

411

00:25:00,415 --> 00:25:03,251  
Je crois que tu exagères.

412

00:25:04,252 --> 00:25:06,796  
Ils sont super,  
il faut juste les connaître.

413

00:25:06,880 --> 00:25:07,839  
Je ne...

414

00:25:08,840 --> 00:25:10,717  
Je ne veux pas les connaître.

415

00:25:11,343 --> 00:25:12,719  
Ils sont nuls.

416

00:25:16,223 --> 00:25:19,184  
- Tu ferais peut-être mieux d'y aller.  
- Casey...

417

00:25:19,267 --> 00:25:22,145  
Non, ça ira.  
Quelqu'un d'autre me déposera.

418  
00:25:23,647 --> 00:25:26,149  
OK, très bien, j'en doute pas.

419  
00:25:26,441 --> 00:25:27,359  
J'en doute pas.

420  
00:25:28,777 --> 00:25:30,862  
Dans une bien plus belle voiture.

421  
00:25:52,133 --> 00:25:52,968  
Salut.

422  
00:25:54,594 --> 00:25:55,887  
C'est toi ?

423  
00:25:56,346 --> 00:25:57,681  
Tu vis à nouveau ici ?

424  
00:25:58,473 --> 00:26:00,141  
Eh bien, je...

425  
00:26:00,600 --> 00:26:01,476  
Oui.

426  
00:26:02,727 --> 00:26:03,895  
Elle vit ici.

427  
00:26:05,230 --> 00:26:07,857  
Il reste à manger dans la cuisine.

428  
00:26:07,941 --> 00:26:08,817  
OK.

429  
00:26:09,484 --> 00:26:12,362  
Vraiment ? Pour de bon ?

430  
00:26:13,572 --> 00:26:16,783

Oui. On s'en sort mieux  
avec toi à la maison.

431

00:26:20,370 --> 00:26:22,998  
Je sais que j'ai foiré.

432

00:26:23,081 --> 00:26:25,875  
Mais ta crise de panique  
m'a fait comprendre

433

00:26:25,959 --> 00:26:28,503  
que tu n'as jamais été ma priorité.

434

00:26:28,587 --> 00:26:31,756  
Tu sais, quand Sam  
a été diagnostiqué autiste,

435

00:26:31,840 --> 00:26:35,844  
je n'écoutais jamais.  
J'ai juste foncé tête baissée.

436

00:26:35,927 --> 00:26:40,265  
On n'a jamais géré les choses difficiles  
ou effrayantes ensemble.

437

00:26:40,348 --> 00:26:42,142  
Mais je me disais...

438

00:26:42,684 --> 00:26:47,272  
on pourrait faire une thérapie de couple,  
pour arranger les choses.

439

00:26:49,524 --> 00:26:52,402  
C'est mieux pour les enfants  
que tu sois ici.

440

00:26:53,236 --> 00:26:55,655  
C'est mieux que tu sois là au quotidien.

441

00:26:56,239 --> 00:26:58,283  
Mais ça ne change rien au reste.

442

00:27:00,327 --> 00:27:02,203  
D'accord ? C'est...

443

00:27:05,624 --> 00:27:07,000  
Le vase est cassé.

444

00:27:09,711 --> 00:27:11,713  
Alors, essayons

445

00:27:12,589 --> 00:27:14,382  
de vivre comme des colocs,

446

00:27:15,175 --> 00:27:16,468  
jusqu'à leur diplôme.

447

00:27:16,551 --> 00:27:17,844  
Il éclot.

448

00:27:18,637 --> 00:27:21,514  
- Il éclot. Il éclot.  
- Ah bon ?

449

00:27:27,854 --> 00:27:29,773  
C'est un monde sans pitié.

450

00:27:34,819 --> 00:27:38,114  
Même si l'œuf de pingouin  
échappe aux skuas du pôle Sud,

451

00:27:42,952 --> 00:27:44,621  
aux léopards de mer,

452

00:27:45,455 --> 00:27:48,541  
aux otaries et aux épaulards,

453

00:27:50,293 --> 00:27:54,172  
le petit a peu de chance  
de survivre à sa première année.

454

00:27:55,840 --> 00:27:57,884  
Trois sur quatre ne survivent pas.

455

00:27:58,343 --> 00:27:59,803

Trois sur quatre.

456

00:28:01,471 --> 00:28:03,556

Vous imaginez ce qu'il se passerait

457

00:28:03,640 --> 00:28:05,809

si le groupe ne les protégeait pas ?

458

00:28:07,102 --> 00:28:09,354

Je ne veux pas y penser.

459

00:28:10,855 --> 00:28:12,482

Quelle belle journée.

460

00:28:14,234 --> 00:28:16,861

À part que j'ai perdu 700 \$.

461

00:28:17,278 --> 00:28:18,405

- Quoi ?

- Quoi ?

462

00:28:19,155 --> 00:28:20,031

Belle journée.

**N** SERIES

**ATYPICAL**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.